

扬州大学

2020 年硕士研究生招生考试初试试题 (A 卷)

科目代码 624 科目名称 英语翻译与写作

满分 150

注意: ①认真阅读答题纸上的注意事项; ②所有答案必须写在答题纸上, 写在本试题纸或草稿纸上均无效; ③本试题纸须随答题纸一起装入试题袋中交回!

Section One English to Chinese Translation

Part One: Sentence Translation

Directions: Translate the following sentences into Chinese. Write your answers on the ANSWER SHEET. (20 points, 4 points each)

1. There are darkneses in life and there are lights, and you are one of the lights, the light of all lights.
2. One must be careful of books, and what is inside them, for words have the power to change us.
3. Perfection is nothing more than a phantom shadow we're all chasing.
4. Another round of war in the region clearly would put strains on international relations.
5. Energy can neither be created nor destroyed, a universally accepted law.

Part Two: Passage Translation

Directions: Translate the following passage into Chinese. Write your answers on the ANSWER SHEET. (30 points)

The study of literature is not only civilized and civilizing—encompassing philosophy, religion, the history of events and the history of ideas—but popular and practical. One-sixth of all those who receive bachelor's degrees from the College of Arts and Sciences are English majors. These graduates qualify for a surprising range of jobs. Their experience puts the lie to the popular superstition that English majors must choose between journalism and teaching: in fact, English majors also receive excellent preparation for future careers in law, medicine, business, and government service. Nearly four hundred companies in fields ranging from banking and insurance to communications to manufacturing were asked whether they hired college graduates with degrees in English, even when those graduates lacked special training in the industry: Eighty-five percent of the companies said that they did.

Section Two Chinese to English Translation

Part One: Sentence Translation

Directions: Translate the following sentences into English. Write your answers on the ANSWER SHEET. (20 points, 4 points each)

1. 全球化已经成为无法回避的事实, 但是我认为我们低估了它的脆弱性。

2. 要弄清是猫选择了人类, 还是人类驯化了猫, 是件有趣的事。
3. 整天躲在云层里的太阳, 现在又光芒四射地露面了。
4. 托尔斯泰 (Tolstoy) 的著作帮助塑造了很多重要精神领袖和政治领袖的思想。
5. 伊莎贝尔决心享受她的财富带来的自由, 毫不犹豫地拒绝了追求者。

Part Two: Passage Translation

Directions: Translate the following passage into English. Write your answers on the **ANSWER SHEET**. (30 points)

我们大家都承受着苦涩、不快的回忆, 记得那些做过的或没有做过的事, 说过或没有说过的话。我们也都承受着别人留给我们的伤疤, 有的深, 有的浅。也许随着时光流逝, 宽容会带来慰藉, 治疗创伤, 抚平备受困扰的内心, 为受伤的心灵带去平静。当然, 光说“对不起”和“没关系”还是不够的。这些简单的话语确实蕴含着巨大的力量, 但对于那些言不由衷或是企图控制、利用的人而言, 这些话是无效的。不过, 这些语言若能让人真切地感受到, 并且衷心地表达, 那么, 这些简单的话语就能开启通往心灵的奇迹之门——宽恕的奇迹。

Section Three Writing

Part One: Write an outline (15 points)

Directions: Both the soft power and the hard power are important components of the comprehensive national power. The national image is one of the most important components of a country's soft power, and a representation of the country's comprehensive strength and influence. For a fast-developing country like China, its national image as a soft power is playing a more and more important role worldwide. However, it is often reported that many Chinese aren't well mannered in public, and some instances for this image include a lot of skipping in waiting lines, spitting in public places and shouting on the phone calls.

How do you understand living in a society with good manners is something that adds to the overall quality of life? And what suggestions do you have to offer to change the phenomena cited above? Write an outline of a composition to clarify your points of view, and write your answer on the **ANSWER SHEET**. Your writing should not exceed 100 words.

Note: In your outline, you must state clearly your main argument in the opening paragraph, and the topic sentences for the following paragraphs should be related to your argument identified in the beginning paragraph. A simple conclusion is also necessary.

Part Two: Write a composition (35 points)

Directions: According to Martin Trow, American educational sociologists, who postulated elite to mass to universal developmental stages, China has transformed its elite higher education into

mass higher education in the past 70 years and is approaching toward the universal stage in China. Do you think we need to develop the elite education in the universal stage of higher education in China like setting up a special class for those high-achieving students? What do you think are the positive or negative effects of developing the elite education in the same university campus? Write a composition of about 300 words expressing your own opinions. You should use your own ideas, knowledge or experience to generate support for your argument. Write your answer on the ANSWER SHEET.

Note: In the first part of your writing you should state clearly the thesis statement (i.e., your main argument), and in the second part you should support your argument with appropriate details. In the last part you should bring what you have written to a natural conclusion or a summary. Marks will be awarded for content, organization, grammar and appropriateness. Failure to follow the above instructions may result in a loss of marks.

